

Zápis z jednání

1. společného pracovního setkání projektových týmů z univerzit v Českých Budějovicích a v Pasově, 20. 10. 2016 – Pasov

Zahájení: 10.00 hodin

Ukončení: 12.15 hodin

Přítomni:

Alois Dicklberger, M.A.

Doc. Dr. habil. Jürgen Eder

Markéta Ederová, M.A.

Sigrid Graßl, M.A.

Prof. Dr. Rüdiger Harnisch

prof. PhDr. Alena Jaklová, CSc.

Dr. Wolfgang Janka

PhDr. Mirka Kubatová Pitrová, Ph.D.

Dr. Rosemarie Spannbauer-Pollmann

TOP 1:

Stanovení termínů dalších setkání:

- 29. listopadu, 10 hodin, formou videokonference na obou univerzitách
- 20. prosince, 10 hodin, na Jihočeské univerzitě v ČB

TOP 2:

Plánování prvního workshopu ke konci zimního semestru 2016/17, kterého se zúčastní čtyři studenti z každé univerzity (z oborů literární věda, lingvistika, areálová studia), 3 akademičtí pracovníci z pasovské a 4 z Jihočeské univerzity.

Témata plánovaného workshopu úzce souvisí s jednotlivými fázemi projektu. V této první fázi představí studenti zadání svých bakalářských a magisterských prací a také první výsledky prováděných rešerší.

TOP 3:

Pracovní program:

Základní korpus pro práci s osobními jmény tvoří matriky – konkrétně farností ležících na Zlaté stezce. Na bavorské straně to jsou farnosti Pasov a Freyung, u kterých se bude výzkum soustředit na česká příjmení a míru jejich integrace do německého jazykového systému, na české straně budou zkoumána německá

příjmení obyvatel měst České Budějovice (vysoký podíl obyvatel německé národnosti), Netolice (českojazyčná oblast), Prachatice (na bývalé česko-německé jazykové hranici) a Volary (německojazyčná oblast). Zkoumána bude především četnost výskytu a původ německých osobních jmen (příjmení). Matriky do počátku 20. století jsou přístupné online přes link <http://icar-us.eu/cooperation/online-portals/matricula/>.

Výsledky zmíněného výzkumu budou zpracovány ve formě popisu jazykové situace v regionu a jejích změn před a po roce 1946/47. Popisem historie a vývoje do konce 19. století se bude zabývat Dr. Janka, dvacátým stoletím prof. Jaklová se svým týmem.

Pasovská strana bude zkoumat místní jména výše zmíněných farností ležících na Zlaté stezce. Pro představu Dr. Janka vypracoval a rozdal účastníkům jednání seznam míst okresu Pasov. V příloze tohoto zápisu se nachází předběžný soupis míst, která budou v rámci projektu zkoumána.

Kolegové z Jihočeské univerzity přislíbili svou podporu při hledání vhodných respondentů. Pořízené audiovizuální záznamy rozhovorů budou později součástí databanky.

Během prvních dvou let by měl být uzavřen výzkum, provedena analýza dat, překlad veškerých materiálů a vkládání do databanky, aby se mohlo začít s vytvářením výukových materiálů a přípravou dvojdílné závěrečné prezentace.

TOP 4:

Dvojjazyčné internetové stránky:

Vedoucí partner projektu, Jihočeská univerzita, již začala s vytvářením dvojjazyčných internetových stránek projektu, jejich struktura by měla být hotová během čtrnácti dnů. Po případných korekturách bude propojena s úvodní stránkou Pasovské univerzity. Zde shromážděný obrazový materiál je volně přístupný ke stažení ve fotogalerii tiskového oddělení (Pressestelle) – je tedy možno jej volně použít při prezentaci projektu na webových stránkách Jihočeské univerzity, samozřejmě vždy s odkazem na vlastníka práv „Universität Passau“. Pasovská strana dodá jedno zpracované české a jedno německé místní jméno pro ilustraci výzkumu, jak bude prezentován na internetových stránkách projektu.

TOP 5:

Pasovská strana zodpovídá za vytvoření dvojjazyčné databanky a z ní vycházející mobilní aplikace. V současné době se pracuje na koncepci její struktury, aby mohlo být vysáno výběrové řízení na vyvinutí profesionálního softwaru.

TOP 6:

Databanka místních jmen ONiG (Die ältesten Ortsnamen im bayerisch-tschechischen Grenzraum (Freyung/Prachatice)) je online přístupná na adrese <http://www.phil.uni-passau.de/deutsche-sprachwissenschaft/forschung/sprachraumforschung/onig/>.

Termín příštího setkání: 29. 11. 2016, 10 hodin, videokonference

Příloha

Předběžný seznam místních jmen zkoumaných v rámci projektu (Pasov – České Budějovice)

Wolfgang Janka

Passau	České Žleby / dt. Böhmisch Röhren
Ilzstadt	Volary / dt. Wallern
Grubweg	Blažejovice / dt. Plahetschlag
Draxing	Libínské Sedlo (ehem. Fefry) / dt. Pfefferschlag
Büchlberg	Perlovice / dt. Perletschlag
Salzweg	Prachatice / dt. Prachatitz
Straßkirchen	Staré Prachatice
Leoprechting	Ostrov
Hutthurm	Běleč
Großthannensteig	Vitějovice
Deching	Hracholusky
Waldkirchen	Netolice
Schiefweg	Zvěřetice
Böhmzwiesel	Němčice
Grainet	České Budějovice / dt. Budweis